

## CH\_VB 82.542 vom 17. Dezember 1982

Bundesverwaltung, 1982-12-17, DE

Quelle: [https://mcp.opencaselaw.ch/entscheid/ch\\_vb\\_82.542](https://mcp.opencaselaw.ch/entscheid/ch_vb_82.542)

FR: CH\_VB 82.542 du 17 décembre 1982

IT: CH\_VB 82.542 del 17 dicembre 1982

### Erwägungen

#### E. 17

Dezember 1982 1793 Postulat Longet II potenziamento del numero dei funzionar! di lingua italiana non concerne unicamente il problema di una traduzione accresciuta e puntuale; tocca primieramente e riveste importanza maggiore dal punto di vista squisitamente politico: anche la costante, equa presenza, nell'ambito della amministrazione, della stirpe italica può portare il contributo della propria mentalità, oltre che della propria lingua, alla preparazione della volontà dello Stato federale. Ragione per cui i funzionar! delle minoranze linguistiche attivi nei posti-quadro non devono essere oberati con lavori di traduzione: non devano da «creatori» diventar! «esecutori 0 ausiliari», eseguendo in altra lingua quanto altri hanno pensato. Il loro compito deve essere quello di collaborare alla concezione e all'espressione originale e autentica dell'indirizzo politico. d. Indagine sulle difficoltà di reclutamento dei funzionar! delle minoranze linguistiche. Nella risposta alla mia interpel- lanza n. 81331, si afferma: «Occorre peraltro rilevare innanzi tutto, che sul piano amministrativo, gli svizzeri italiani pronti ad entrare al servizio della Confederazione non sono affatto numerosi (le stesse difficoltà sorgono sovente anche al riguardo delle Svizzera romanda)». Non ho elementi per contestare questa affermazione. Ritengo però indispensabile cercare anche i motivi di que- sto «disagio» per, appunto, correggerlo. Opportuna mi sembrerebbe l'applicazione della circolare del DFFD del 1966 che prevede la rinuncia a esigere una determinata lingua materna, nei casi in cui la lingua non ha un'importanza determinante. e. Operazioni culturali sostenute dalla Confederazione. La Confederazione sostiene, direttamente o indirettamente, con servizi o con sussidi, iniziative culturali di dimensioni nazionali o regionali: - films, libri, opere d'arte, mostre, ecc. In tutte queste apprezzabili iniziative il Consiglio federale dovrebbe dare direttive affinché si tenesse sempre pre- sente il fattore lingua, identità delle quattro componenti svizzere: questa preoccupazione gioverebbe anche per creare una giusta immagine della Svizzera all'estero. 1 films dovrebbero essere doppiati o perlomeno sottotitolati nelle diverse lingue nazionali; i libri, tradotti e diffusi nelle altre regioni linguistiche; le mostre, accompagnate da didascalie in tutte le lingue nazio- nali. Questa preoccupazione raggiungerebbe scopi formativi e consoliderebbe quei valori spirituali che sono fonte e sostanza della Confederazione svizzera. Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates Rapport écrit du Conseil fédéral Risposta scritta del Consiglio federale II Consiglio federale è disposto ad accettare il postulato. Überwiesen - Transmis - Trasmesso #ST# 82.549 Postulat Longet Wissenschaftliche und technische Innovation. Wirtschaftliche und soziale Auswirkungen Innovations scientifiques et techniques. Impact économique et social Wortlaut des Postulates vom 4. Oktober 1982 Der Bundesrat wird gebeten, die Schaffung einer Stelle für die Beurteilung wissenschaftlicher und technischer Neue- rungen zu prüfen. Diese Stelle könnte dem Schweizerischen Wissenschaftsrat angegliedert werden, und die interessierten Kreise sollten darin angemessen vertreten sein. Sie sollte von Fall zu Fall unabhängige

Fachleute beiziehen. Ihre Aufgabe wäre es, die Verantwortlichen im politischen, wirtschaftlichen und sozialen Bereich sowie die Öffentlichkeit zu informieren. Eine solche Stelle könnte 'auf allen Ebenen wichtige Denk- anstösse vermitteln. Texte du postulat du 4 octobre 1982 Le Conseil fédéral est prié d'étudier la mise sur pied d'une instance d'évaluation des innovations scientifiques et tech- nologiques. Cette instance pourrait être rattachée au Conseil suisse de la science; elle devrait comprendre une représentation appropriée des divers milieux concernés, s'adjoindre le cas échéant des experts indépendants et assurer une tâche d'information active des responsables politiques, économi- ques et sociaux, ainsi que de l'opinion publique. Une telle instance pourrait ainsi constituer un stimulant important de la réflexion à tous les niveaux. Mitunterzeichner - Cosignataires: Affolter, Amman-Saint- Gall, Bäumlin, Bircher, Borei, Bratschi, Bundi, Christinat, Deneys, Ganz, Gloor, Hubacher, Jaggi, Leuenberger, Loet- scher, Meier Werner, Morel, Muheim, Neukomm, Reimann, Reiniger, Renschier, Robbiani, Rubi, Ruffy, Vannay, Weber- Arbon, Ziegler-Genève (28) Schriftliche Begründung - Développement par écrit Voici près de dix ans, la Confédération reçut mandat d'encourager la recherche scientifique (art. 27sexies Cst.). L'action de la Confédération ne saurait toutefois se limiter au soutien de certaines activités de recherche, et à la fixa- tion à cet égard de principes et de priorités, mais devrait englober la stimulation de la réflexion sur les retombées économiques et sociales du progrès scientifique et techni- que en général. S'il existe un malaise au sein de la population au sujet de la recherche scientifique - qui est pourtant, économiquement parlant, une de nos seules ressources propres - cela est largement dû au fait que les retombées pratiques de l'effort de recherche dans son ensemble (public et privé) ne sont plus associées automatiquement à un supplément de liberté ou de prospérité. Le message du 19 janvier 1972 à l'appui du projet d'article constitutionnel sur la recherche exposait d'ailleurs clairement: «Avant toute application pra- tique de nouveaux produits et de nouvelles méthodes, il importe d'étudier minutieusement leurs effets sur l'homme et le milieu ambiant» (FF 1972 I 400). A l'heure où de nouveaux défis surgissent de toutes parts - que l'on songe à la physique des particules, à la génétique, à l'informatique, où des risques technologiques majeurs nous guettent, il serait bon que cette déclaration du Conseil fédéral ne tombe pas dans l'oubli, et que notre pays se dote d'instruments d'évaluation systématique et prospective non seulement des applications qu'on peut attendre des recherches subventionnées par les fonds publics, mais de l'ensemble de l'effort de recherche. L'informatique, par exemple, risque de faire disparaître des milliers d'emplois dans le secteur tertiaire, évolution que les pouvoirs publics se doivent de suivre de près. En d'autres termes, il s'agit de se donner les moyens d'identifier à temps les tendances indésirables, que ce soit en matière d'emploi, de menaces sur la personnalité ou de disparités régionales. Certains aspects des retombées des innovations en informatique et en génie génétique ont d'ail- leurs fait l'objet de deux interpellations (Petitpierre, Uchten- hagen). Il nous semble judicieux qu'une telle réflexion soit stimulée par le Conseil suisse de la science, et que charger ce der- nier de cette mission constituerait un élargissement bien- venu de ses tâches actuelles, mais, naturellement, ce n'est pas la seule solution envisageable. Ce qui nous paraît essentiel, à cet égard, est que la réflexion sur les rapports entre science et société - car c'est bien de cela qu'il s'agit

Schweizerisches Bundesarchiv, Digitale Amtsdrukschriften Archives fédérales suisses, Publications officielles numérisées Archivio federale svizzero, Pubblicazioni ufficiali digitali Postulat Bacciarini Kulturelle Identität. Eidgenössische Kommission Postulat Bacciarini Commissione federale per i problemi delle identità culturali Identité culturelle.

Commission fédérale In Amtliches Bulletin der Bundesversammlung Dans Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale In Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale Jahr 1982 Année Anno Band V Volume Volume Session Wintersession Session Session d'hiver Sessione Sessione invernale Rat Nationalrat Conseil Conseil national Consiglio Consiglio nazionale Sitzung 13 Séance Seduta Geschäftsnummer 82.542 Numéro d'objet Numero dell'oggetto Datum 17.12.1982 - 08:00 Date Data Seite 1792-1793 Page Pagina Ref. No

**E. 20**

011 049 Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung. Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale. Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.

Export aus OpenCaseLaw (CC0). Verbindlich ist allein der vom erlassenden Gericht veröffentlichte Originaltext. Quellen-URL siehe oben.